

مرسوم رقم (٣٦) لسنة ٢٠١٧  
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم  
بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع من شهر رمضان عام ١٤٣٧ هجرية ،  
الموافق للتاسع من شهر يونيو عام ٢٠١٦ ميلادية ،  
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم بين حكومة دولة قطر  
وحكومة تركمانستان ، الموقعة بمدينة عشق آباد بتاريخ ٢٠١٦/٣/٧ ، المرفق نصها  
بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩/٩/١٤٣٨ هـ  
الموافق: ١٤/٦/٢٠١٧ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون  
في مجال التعليم  
بين  
حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة تركمانستان،  
والمشار إليهما فيما بعد، (الطرفان)،  
رغبةً منهما في تفتيح وتوسيع روابط الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التعليمية بين  
البلدين،  
وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك،  
ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،  
قد توصلتا إلى التفاهم التالي:

مادة (1)

اسم التعاون

يلتزم الطرفان بتطوير علاقات التعاون بين البلدين في جميع المجالات التعليمية، في إطار ما  
تتيحه هذه المذكرة على أساس الآتي:

1. المساواة واحترام المصالح المشتركة.
2. احترام التشريع الوطني لكل من البلدين.
3. ضمان الحماية المتساوية والمعادلة لحقوق الملكية الفكرية في كافة الأمور المرتبطة  
بالأعمال والتعاون المشترك، وتبادل المعلومات والخبرات في إطار هذه المذكرة، ووفقاً  
للتجديدات والمعاهدات الدولية التي تكون دولة قطر وتركمانستان طرفين فيها.

4. احترام حقوق الملكية الفكرية للطرفين والنتيجة عن مشاريع التعاون في إطار هذه المذكرة بما يتناسب مع مساهمة كل طرف وفقاً للشروط المنصوص عليها في الاتفاقيات والعقود الخاصة بكل مشروع .

#### مادة (2)

##### مجال التعليم العام

يشجع الطرفان إعطاء أولوية للتعاون ضمن إطار المصلحة المشتركة، لتطوير أداء منظومة التعليم العام في كلا البلدين، في المجالات الفرعية التالية :

1. الإدارة المدرسية.
2. التعلم والتعليم.
3. معايير المناهج الدراسية
4. التطوير المهني.
5. احتياجات الدعم الإضافي للطلبة.
6. تقييم أداء المعلمين وقادة المدارس وفق ضوابط الجودة.
7. تقييم أداء الطلبة (دولياً ومعلياً).
8. الوسائل التعليمية الحديثة المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين.
9. الوسائل التكنولوجية المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين لتعليم اللغات الأجنبية.

#### مادة (3)

##### تبادل الخبرات

يشجع الطرفان، في إطار التعاون من أجل تطوير الخبرات والموارد والمعارف في الموضوعات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة، تبني أكثر أشكال ووسائل التعاون فعالية، وأسبغاً، وذلك حسب ما تقتضيه طبيعة كل موضوع من الموضوعات، وخاصة ما يلي:

1. تبادل زيارات وفود الأخصائيين والخبراء في المجالات المحددة في المادة (2) من هذه المذكرة.
2. تبادل المعلومات والخبرات حول المساهمات والحلول التي يتبناها أي من الطرفين.
3. تبادل الدراسات والإنجازات بين الطرفين.
4. تنظيم دورات تدريبية وورش عمل مشتركة.

#### مادة (4)

##### تعاون المدارس

يشجع الطرفان تطوير علاقات التعاون بين مدارس كلا الطرفين من خلال التالي:

1. تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية.
2. إقامة المعارض الخاصة بالمجال التعليمي.

#### مادة (5)

##### أحكام عامة

يتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب إتباعها لكل وجه من أوجه التعاون المقترحة بما يتناسب مع موضوع التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

#### مادة (6)

##### التواصل

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وورش العمل وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين، وكذلك مواعيد العقاد ومدد هذه الندوات و الدورات ، بواسطة الرسائل المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم إخطار الطرف الآخر قبل الموعد المحدد بأربعة (4) أشهر على الأقل:

#### مادة (7)

##### الهيئات المختصة

السلطانان المختصتان المسؤولتان عن تنفيذ هذه المذكرة:

-بالنسبة للدولة قطر: وزارة التعليم والتعليم العالي.

-بالنسبة لتركمانستان: وزارة التعليم.

#### مادة (8)

##### التكاليف

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً ، ويتحمل الطرف للمضيف نفقات المواصلات الداخلية والعلاج الطبي في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

#### مادة (9)

##### تسوية الخلافات

يتم تسوية أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين . حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

#### مادة (10)

##### التعديلات

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابة، وتكون هذه التعديلات في بروتوكولات منفصلة ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (11) من هذه المذكرة.

#### مادة (11)

##### دخول المذكرة حيز النفاذ ومدتها وطرق إنهاؤها

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار خطي، عبر القنوات الدبلوماسية. يفيد باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

وتنتهي هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابةً، برغبته في إنهاؤها. وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة ، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق كلا الطرفين على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفاوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ، ووقعت في مدينة عشق أباد بتاريخ 1437 / 5 / 27 هجرية، الموافق 2016/3/7 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركمانية والإنجليزية، ولكل منها ذات العجيبة، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
حكومة تركمانستان

عن  
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Katar Döwletiniň Hökümeti bilen  
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda  
bilim babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda  
ÖZARA DÜŞÜNIŞMEK BARADA ÄHTNAMA**

Mundan beýläk «Taraplar» hökmünde atlandyrylýan Katar Döwletiniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

iki ýurduň arasynda dostluk gatnaşyklaryny berkitmek we giňeltmek, bilim ulgamynda hyzmatdaşlygy höweslendirmek we ösdürmek isläp, umumy bähbitleri beýan edýän maksatlara we wezipelere ýetmek üçin hem-de iki döwletiň ulanarlykly kanunlaryny we kadalaryny göz önünde tutmak bilen,

şu özara düşünişmegi gazandylar:

**1-nji madda  
Hyzmatdaşlygyň esasy**

Taraplar iki ýurduň arasynda şu Ähtnamanyň çäklerinde bilimiň ähli ugurlarynda hyzmatdaşlyk gatnaşyklaryny şu aşakdakylara esaslanyp ösdürewler:

1. Deňlik we özara bähbitleri hormatlamak;
2. Iki ýurduň her biriniň milli kanunçylygyny berjaý etmek;



3. Şu Ähtnamanyň çäklerinde we hereket edýän kanunlara hem-de Katar Döwleti we Türkmenistan gatnaşyjylary bolup durýan halkara şertnamalaryna laýyklykda ähli degişli işlerde we bilelikdäki hyzmatdaşlykda, maglumat we tejribe alyşmakda aň-bilim eýeçiligine hukuklary deň we netijeli goramagy üpjün etmek;

4. Her taslama boýunça ylalaşyklarda we şertnamalarda beýan edilen düzgünlere laýyklykda her gatnaşyjynyň goşandyna barabar, şu Ähtnamanyň çäklerinde hyzmatdaşlyk taslamalaryndan gelip çykýan iki Tarapyň hem aň-bilim eýeçiligine bolan hukuklaryny hormatlamak.

## **2-nji madda** **Umumy bilim**

Taraplar umumy bähbitleriň çäklerinde iki döwletiň her birinde umumy bilim ulgamyny durmuşa geçirmegi ösdürerler we şu ugurlarda sapaklar boýunça hyzmatdaşlyga ileri tutulýan ugurlaryň berilmegini höweslendirerler:

1. Mekdep dolandyrylyşy;
2. Öwrenmek we okatmak;
3. Okuw meýilnamasynyň standartlary;
4. Hünäri ýokarlandyrmak;
5. Talyplar üçin goşmaça goldawa talaplar;
6. Hil gözegçiligine laýyklykda okuw mekdebiň mugallymlarynyň we ýolbaşçylarynyň işiniň netijelerine baha bermek;
7. Talyplaryň işine baha bermek (halkara we ýerli);
8. Taraplaryň islendiginde ulanylýan ýa-da işlenip düzülen häzirki zaman okuw gollanmalary;
9. Daşary ýurt dillerini öwrenmek boýunça Taraplaryň islendiginde ulanylýan we taýýarlanan tehnologiýalar.

### **3-nji madda** **Tejribe alyşmak**

Taraplar şu Ähtnamanyň 2-nji maddasynda görkezilen sapaklar boýunça tejribäni ösdürmek we serişdeleri hem-de bilimleri giňeltmek boýunça hyzmatdaşlyk etmegiň çäklerinde her sapaga bildirilýän talaplara laýyklykda hyzmatdaşlygyň has netijeli we degişli görnüşleriniň hem-de serişdeleriniň kabul edilmegini, hususan-da şulary höweslendirerler:

1. Şu Ähtnamanyň 2-nji maddasynda görkezilen ugurlarda hünärmenleriň we bilermenleriň wekiliýetleriniň saparlaryny alyşmagy;

2. Taraplaryň islendiginiň kabul eden syýasy meseleleri we çözümleri boýunça maglumat hem-de tejribe alyşmagy;

3. Taraplaryň arasynda barlaglary we gazanylan netijeleri alyşmagy;

4. Ökuwlary we bilelikdäki seminarlary guramagy.

### **4-nji madda** **Mekdepleriň hyzmatdaşlygy**

Taraplar şu aşakdakylar arkaly iki Tarapyň okuw mekdepleriniň arasynda hyzmatdaşlyk gatnaşyklaryny ösdürmegi höweslendirerler:

1. Talyp wekiliýetleriniň we mekdep sport toparlarynyň saparlaryny alyşmak;

2. Bilim babatda sergileri guramak.

### **5-nji madda** **Esasy düzgünler**

Hyzmatdaşlygyň teklipli edilýän her bir gömüşi üçin ulanylmaly usullar hyzmatdaşlygyň meselesine we hyzmatdaşlyk edýän edaralaryň zerurlyklaryna laýyklykda iki ýurtda ýola goýlan aragatnaşyk ýollary arkaly utgaşdyrylmalydyr we ylalaşylmalydyr.

## **6-njy madda** **Aragatnaşyk**

Taraplaryň arasynda seminarlara, okuwlara, «tegelek stollara» we saparlaryň ähli beýleki alyşmalaryna gatnaşýan wekiliýetleriň agzalary, şeýle hem seminarlaryň we okuwlaryň möhletleri we dowamlylygy bellenen aragatnaşyk ýollary boýunça hat alyşmak arkaly beýleki Tarapa azyndan bellenen senä çenli (4) dört aý öňünden habar bermek şertinde kesgitlenýär.

## **7-nji madda** **Ygtyýarly edaralar**

Özara düşünişmek baradaky şu Ähtnamany ýerine ýetirmek üçin Katar Döwleti tarapyndan Bilim we Ýokary bilim ministrligi bolup durýar, Türkmenistan tarapyndan ygtyýarly edara Bilim ministrligi bolup durýar.

## **8-nji madda** **Çykdaýylar**

Iberýän Taraplaryň biri kabul edýän Tarapda aňryk we bäräk ulag bilen bagly çykdaýylary çeker hem-de kabul edýän Tarap ýerli ulag bilen we gaýragoýulmasyz halatlarda iberyän Tarapyň wekiliýetini iki döwletiň hereket edýän kadalaryna laýyklykda bejermek bilen bagly çykdaýylary çeker.

## **9-njy madda** **Jedeller**

Taraplaryň arasynda şu Ähtnamany düşündirmäge ýa-da ulanmaga degişli döräp biljek islendik jedel olaryň arasynda geňesmeler we hyzmatdaşlyk arkaly dostlukly ýagdaýda düzgünleşdiriler.

## 10-njy madda Düzedişler

Şu Ähtnamanyň düzgünleri Taraplaryň ýazmaça ylalaşmagy boýunça üýtgedilip bilner, şeýle üýtgetmeler aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilýär. Bu üýtgetmeler şu Ähtnamanyň 10-njy maddasynda göz öňünde tutulan şol bir amallara laýyklykda güýje girýär.

## 11-njy madda Şu Ähtnamanyň güýje girmegi, hereketiniň möhleti we bes edilmegi

Şu Ähtnama onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerkidöwlet hukuk amallarynyň ýerine ýetirilendigi barada Taraplaryň diplomatik ýollar boýunça bir-birine habar berendigi baradaky soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden güýje girýär.

Şu Ähtnama baş (5) ýylyň dowamynda hereket edýär we eger Taraplaryň hiç biri bes etmek meýli hakynda onuň hereketiniň möhletiniň tamamlanmagyna ýa-da bes edilmegine çenli azyndan alty (6) aý öň beýleki Tarapa ýazmaça görnüşde habar bermese, ýene şeýle döwürlere öz-özünde uzalar.

Eger iki Tarap başgaça ylalaşmasa, şu Ähtnamanyň hereketiniň bes edilmegi ýa-da möhletiniň tamamlanmagy bar bolan ýa-da dowam edýän maksatnamalar we taslamalar tamamlanýança olara täsir etmeyär.

Öz degişli Hökümetleri tarapyndan ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler ýokarda beýan edilenlere güwä geçmek hökmünde şu Ähtnama gol çekdiler.

Şu Ähtnama Aşgabat şäherinde 2016-njy ýylyň «7»  
martynda her biri deň derejede hereket edýän we barabar bolan  
arap, türkmen we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi we  
düşündirilende laýyk gelmedik halatda, iňlis dilindäki nusganyň  
artykmaç güýji bardyr.

**Katar Döwletiniň  
Hökümetiniň  
adyndan**

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň  
adyndan**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
for Cooperation in the Field of Education  
between the Government of the State of Qatar  
and the Government of Turkmenistan**

The Government of the State of Qatar and the Government of Turkmenistan, referred to hereinafter as the "Parties",

Desirous to consolidate and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational areas between both countries, and to achieve the goals and objectives of common interest, and taking into account the applicable laws and regulations in both countries,

Have reached the following understanding:

**Article 1**

**Basis of Cooperation**

The Parties shall develop cooperation relations between the two countries in all educational areas, within the framework of this Memorandum, based on the following:

1. Equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the national legislation of each of the two countries.
3. Ensure equal and effective protection of Intellectual property rights in all related issues of work and joint collaboration, exchanging information and experience in framework of this Memorandum and in conformity with enforced law and international treaties to which both the State of Qatar and Turkmenistan are parties.

4. Respect for intellectual property rights of both Parties, resulting from cooperation projects under this Memorandum, commensurate with the contribution of each Party in accordance with the conditions set forth in the agreements and contracts for each project.

## Article 2 General Education

The Parties, within the framework of common interest to develop the performance of the general education system in each of the two countries, shall encourage giving priority for cooperation on topics in the following sub-areas:

1. School management.
2. Learning and teaching.
3. Curriculum standards.
4. Professional development.
5. Needs of additional support for students.
6. Evaluation of the performance of teachers and school leaders according to quality controls.
7. Assessment of student performance (internationally and locally).
8. Modern teaching aids used or developed by either Party.
9. Technologies used or developed by either Party to teach foreign languages.

## Article 3 Exchange of Experience

The Parties, within the framework of cooperation for the development of expertise and develop the resources and knowledge in the subjects mentioned in Article (2) of this Memorandum, shall encourage adopting the most effective and appropriate forms and means of cooperation as required by the nature of each subject, in particular:

1. Exchange of visits of delegations of specialists and experts in the areas stipulated in Article (2) of this Memorandum.

2. Exchange of information and experiences on policies and solutions adopted by either Party.

3. Exchange of studies and achievements between the Parties.

4. Organizing training courses and joint workshops.

#### **Article 4**

#### **Cooperation of Schools**

The Parties shall encourage the development of cooperation relations between the schools of both Parties through the following:

1. The exchange of visits of pupils' delegations and school sports teams.

2. Organization of exhibitions in the field of education.

#### **Article 5**

#### **General Provisions**

Mechanisms to be followed for each form of the proposed cooperation shall be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through the approved communication channels.

#### **Article 6**

#### **Communication**

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other exchanges of visits between the Parties, as well as the dates and duration of such seminars and courses, shall be determined by exchange of correspondence through approved communication channels, provided that the other Party is notified at least (4) four months prior to the set date.

#### **Article 7**

#### **The competent authorities**

For the purposes of this Memorandum of Understanding, the competent authority for the State of Qatar shall be the Ministry of Education and Higher Education and for Turkmenistan shall be Ministry of Education.



**Article 8**  
**Costs**

The delegating of either Party will bear the expenses of travel, back and forth to the host Party, and the host Party will bear the expenses local transportation and medical treatment of the delegations of the guest Party in emergency cases of the delegations of the other Party in accordance with the enforced rules in both countries.

**Article 9**  
**Disputes Settlement**

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through consultation and cooperation between them.

**Article 10**  
**Amendments**

The provisions of this Memorandum may be amended by written agreement of the Parties and any amendment will be presented as the separate protocols. This amendment shall enter into force in accordance with the same procedures stipulated in Article (11) of this Memorandum.

**Article 11**  
**Entering into Force, Period and Termination of this  
Memorandum**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum shall remain effective for a period of (5) five years and will be automatically renewed for another similar periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing at least (6) six months prior to the date of expiration or termination, expressing its intention for termination.

The termination or expiration of this Memorandum shall not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless both Parties agree otherwise.

In witness of the aforementioned, the undersigned signatories, authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

This Memorandum is done in Ashgabat on « 7 » March, 2016 in two original copies in Arabic, Turkmen and English languages, each being equally valid and authentic, and in case of discrepancy in the interpretation, the English version shall prevail.

**For the Government  
of The State of Qatar**

**For the Government  
of Turkmenistan**